

# *Den svåra meningen med livet*



# *Den svåra meningen med livet*

*dramatisering av James Hiltons roman "Riddare utan rustning"*

av Christian Lanciai (2013)

## *Personerna:*

Fothergill  
Stanfield  
Maronin, rysk student  
poliser  
Savanrog  
två vakter  
fyra fångar  
sju kosacker  
grevinnan Maria Alexandra Adraxin  
en överste  
en major  
en sergeant  
en röd soldat  
en kapten i röda armén  
kommendant Bernstein  
en filosofie professor  
en bagare  
en flykting  
kapten Pusjkov  
trädgårdsmästare Taminskij  
en banvakt  
en pråmskeppare  
en amerikansk läkare  
en Londonläkare  
en irländsk bartender

Handlingen äger rum i Ryssland från 1907 (Petersburg, Sibirien och Ukraina)  
till London och södra Irland (slutakten) 1929.

Akt I scen 1. På en bro i Sankt Petersburg

*Fothergill* Om någon har levt ett fullständigt meningslöst liv, så är det jag, men jag är rädd att större delen av mänskligheten delar mitt öde. Vad har jag åstadkommit? Ingenting, då allt jag gjort har varit att göra bort mig. Jag tog ställning för rättvisan mot orättvisan och tog aktiv del i suffragetternas sak, varpå hon jag gjorde det för gifte sig med min onkel för hans pengars skull, som avpolletterade mig. Jag sökte jobb som krigskorrespondent i rysk-japanska kriget och blev bara sjuk men lärde mig mycket om kriget och invaliderna. Mina dokumentärer om krigets baksidor var inte politiskt korrekta, så min chef avskedade mig. Med svansen mellan benen ville jag inte återvända till England. Vart som helst, men inte hem. Men jag hade lärt mig ryska på sjukhuset och träffade en adelsman som erbjöd mig jobb som informator åt hans döttrar på hans gods i Rostov med andra överklassflickor. Där blev jag i två år, alldeles för länge, men en publicist i Petersburg erbjöd mig jobb som konsult och översättare. Så kom jag till Petersburg, världens största rikets huvudstad byggd av italienska arkitekter och svenska krigsfångar, men min chef publicerade en översatt bok med olyckliga anspelningar på tsarens privatliv, som om detta var en hemlighet. De har alla haft sina kalasballerinor. Jag fick skulden och avskedad och beordrad att lämna landet inom en vecka. Något mera ni önskar veta?

*Stanfield* Min käre vän, jag är rädd att ni är vår man. Tänk att ni skulle visa er vara engelsman! Jag var så säker på att ni var fransman.

*Fothergill* Och jag tog er för en farligt nyfiken ryss.

*Stanfield* Vi är alla kameleonter, vi som har bekymmer med att överleva. Men jag har ett erbjudande att göra er.

*Fothergill* Säg inte att ni är en värvare för den brittiska underrättelsetjänsten.

*Stanfield* Det är väl betalt. Vad har ni att förlora?

*Fothergill* Ni har mig på kornet. Jag har trivts här i Petersburg och vill ogärna lämna staden. Vad är haken?

*Stanfield* Riskerna.

*Fothergill* Vilka risker?

*Stanfield* Ni måste anta en rysk identitet, men det är inga problem, då ni redan har en rysk identitet. Balansgången består i att inte bli tagen av ryssarna som en spion och förrädare och inte bli tagen av polisen som en revolutionär.

*Fothergill* Vad begär ni av mig? Vad vill ni jag skall göra?

*Stanfield* Vi är nyfikna på den revolutionära rörelsen. Vi behöver en agent som kan smälta in som ryss, nästla sig in i revolutionära kretsar och berätta vad som händer. Värre än så är det inte.

*Fothergill* Och det vill ni betala mig för?

*Stanfield* Mycket mer än vad ni behöver och mer än vad ni någonsin tjänat tidigare.

*Fothergill* Jag ville aldrig ha något med politik att göra, men ni tvingar mig. Jag har inget val. Jag har inget i England att göra, och ingen saknar mig där. Alla ville bara bli av med mig. Jag hade inte velat lämna Petersburg, och ni ger mig en möjlighet att stanna kvar. Ny identitet, falskt pass och skyddat inkognito?

*Stanfield* Allt vad ni begär och mycket till. Ni får en rysk identitet med ryskt namn och pass, som ni ombedes hålla er till för er egen säkerhet. Om ni åker fast åt något håll får ni aldrig avslöja er som engelsman. Ingen i England och allra minst vi kommer då någonsin att kännas vid er. Den ni var lämnar Ryssland och försvinner i Berlin. Den ni blir uppträder om några veckor med nytt utseende, helskägg och tvättakta rysk personlighet, själ och identitet. Ni kan aldrig bli något annat sen mera så länge ni förblir i vår tjänst.

*Fothergill* Jag tar risken.

*Stanfield* Så ska det låta. Ni är en god sportsman. Ni riskerar bara livet.

*Fothergill* Jag är van. Jag blev nästan av med det i rysk-japanska kriget.

*Stanfield* Blev ni sårad?

*Fothergill* Långt ifrån. Livet rann ut ur mig bakvägen. Magförgiftning.

*Stanfield* Lätt hänt i tropikerna. Var var det?

*Fothergill* Mukden.

*Stanfield* En jävla håla. Ni hade tur som kom levande därifrån.

*Fothergill* Jag undrar det. Till vad? Till mera total meningslöshet i livet?

*Stanfield* Välkommen in i första kretsen. Vi är alla i limbo, men vi som är medvetna om det försöker åtminstone orientera oss.

*Fothergill* Är det livets mening? Att orientera sig?

*Stanfield* Man kan alltid börja i den ändan. Kanske leder det någon vart.

*Fothergill* Jag tvivlar på det, men jag vill gärna försöka.

*Stanfield* Välkommen in i hans majestäts hemliga tjänst.

*Fothergill* Som vad? Som dålig budbärare?

*Stanfield* Som vad som helst. Huvudsaken är att du är med oss. *(klappar honom och tar honom med sig, förmodligen på ett krogbesök.)*

## Scen 2.

*Maronin (stapplar fram, sårad och blodig)* Jag vet inte varför jag gjorde det, men jag måste göra det. Jag hade inget val. Saken krävde det. Och vem var han? En delaktig i den ryska maffia som regerar imperiet, en byråkraternas ledare, representant och företrädare för systemet, en inrikesminister. Men jag får skylla mig själv. Jag siktade för dåligt, var nervös och skakade på handen. Han sköt tillbaka. Det hade jag aldrig väntat mig. Om en mördare visste att hans offer skulle mörda tillbaka skulle han aldrig begå något mord. *(klappar förtoivlad på dörren. Fothergill öppnar, oigenkännlig som ryss med helskägg.)*

*Fothergill* Maronin!

*Maronin* Jag ber om ursäkt. Jag har ingen annanstans att ta vägen.

*Fothergill* Du är sårad!

*Maronin* Som om jag inte visste det.

*Fothergill (hjälpes honom in, scenen öppnas för en filologs bostad.)* Hur gick det till?

*Maronin* Det vill du inte veta. Du kan råka i klammer för att du hjälper en politisk mördare.

*Fothergill* Var det du?

*Maronin* Det var jag. Du har all rätt i världen att slänga ut mig på gatan åt polisen och rättvisan för att rädda ditt eget skinn.

*Fothergill* Aldrig i livet! Vi måste hämta en doktor.

*Maronin* Aldrig i livet. Han skulle bara ställa frågor och åka fast själv. Tänk på doktor Mudd, som hjälpte president Lincolns sårade mördare.

*Fothergill* Han gjorde sin plikt, och det skall jag också göra. Du har i alla fall inte mördat rikets högsta styresman.

*Maronin* Bara nästintill, en värdelös marionett, en byråkrat som lydde order utan att granska dem, ett kugghjul i systemet, som rullar på med sin grottekvarns malande av mänskligheten till själlösa automater ändå.

*Fothergill* Men du lever.

*Maronin* Inte länge till.

*Fothergill* Var det värt att offra ditt liv för en regeringstjänstemans död?

*Maronin* Mitt liv var värdelöst ändå. Hade jag inte gjort det hade jag slutat som självmördare i stället, som de flesta revolutionärer.

*Fothergill* Säg inte så. Du skall leva.

*Maronin* För vad? För mera terroristdåd? För revolutionens självkonsumerande drake? För andra mördarregeringar att ta den nuvarande mördarregeringens plats?

*Fothergill* Livet är alltid värt att leva för.

*Maronin* Det låter som den banalaste floskel du kunde ha hittat på.

*Fothergill* Men det är sant.

*Maronin* För mig är livets mening döden, och jag har funnit den med att som belöning för mitt mod bli mördad själv.

*Fothergill* Nej, Maronin, du är ung, du är vacker, du har hela livet framför dig, du får inte ge upp, du är som ungdom framtidens hopp!

*Maronin* Försök inte inbilla mig något. Jag har misslyckats, som alla andra. (dör)

*Fothergill* Nej, Maronin! (brister ut i gråt med den döde Maronin i sina armar, när det knackar hårt på)

*polis 1 (utanför)* Öppna! Det är polisen!

*Fothergill* Maronin! Vad har du gjort! Och för vad! (stiger upp och släpper in poliserna)

*polis* Peter Vasiljevitj Uranov?

*Fothergill* Ja, det är jag.

*polis 1* Ni har släppt in en nattlig besökare fastän det var emot de vanliga bestämmelserna.

*Fothergill* Jag vet. Han var i nöd. Jag kunde inte annat.

*polisen* Var är han?

*Fothergill* Han är död. (visar på liket)

*polisen (inspekterar)* Skjuten. Vet ni hur han blev skjuten?

*Fothergill* Nej.

*polisen* Han måste ha berättat det.

*Fothergill* Han kom hit döende.

*polisen* Kände ni honom?

*Fothergill* Inte närmare.

*polisen* Men ni visste vem han var och har sett honom förut.

*Fothergill* Ja.

*polisen* Enligt portvakten har han besökt er tidigare om natten.

*Fothergill* En gång.

*polisen* Varför? Står ni i maskopi med varandra?

*Fothergill* Absolut inte. Jag protesterade mot hans förra besök. Därför var jag förvånad över att han vågade komma igen.

*polisen* Han har skjutit inrikesministern.

*Fothergill* Det vet jag ingenting om.

*polisen* Så oberörd som ni ställer er måste ni ha vetat om det. Annars hade ni blivit förvånad eller upprörd.

*Fothergill* Jag är förvånad och upprörd.

*polisen* Försök inbilla det någon annan. Ni är härmed under arrest som misstänkt.

*Fothergill* För vad?

*polisen* Det spelar ingen roll. Huvudsaken är att ni är misstänkt. För ut honom. Och bär ut liket. *(Fothergill förs ut av poliserna, och liket bäres ut.)*

*polisen (kommer sist)* Klart att han är medskyldig. Annars hade mördaren aldrig kommit hit och åtminstone inte blivit insläppt.

### Scen 3. I fängelset.

*Savanrog* Det går över, min vän, det går över. Antingen förs ni ut härifrån död eller levande. Allt annat är omöjligt.

*Fothergill* Vet någon här vad han är anklagad för?

*Savanrog* Ingen risk. De är alla lika skyldiga och/eller oskyldiga. Du är i Gontjarnajafängelset för politiska fångar, men här finns också en del riktiga förbrytare. Här finns säkert till och med förklädda regeringsspioner, som bara är här för att rapportera vad vi säger. Välkommen till den galnaste av alla galna världars baksida.

*Fothergill* De verkar ta det ganska lugnt här.

*Savanrog* De är på semester. De är befriade från förvärvssamhällets och det politiska samhällets påfrestningar. Det är det lyckliga och bekymmersfria Limbo i avvaktan på livstidsdomen.

*Fothergill* Blir det livstidsdom för alla? Inga avrättningar?

*Savanrog* Det vet man aldrig. I varje fall inga benådningar. Politiska fångar blir alltid summariskt dömda för vad de inte vet vad de har gjort utan i regel bara råkat ut för.

*Fothergill* Sibirien?

*Savanrog* Det är det vanligaste och det normala. Men de har åtminstone funnit livets mening. Se! De struntar i världen, skämtar och ler, spelar kort och fuskar

pengar av varandra och försöker åtminstone ha roligt i motsats till den värld som jävlats med dem.

*Fothergill* Tror du livet har någon mening?

*Savanrog* Livet är ett fängelse. Vill du hellre vara död? Det vill ingen, alltså måste livets mening vara fängelset. Det är bara att göra det bästa av saken tills man blir avrättad.

*Fothergill* Vilken ironisk återvändsgränd som aldrig tar slut!

*Savanrog* Säg inte annat. Det är bara att fortsätta trampa vatten fast det inte finns något. *(Två vakter kommer in.)*

*vakt 1* Peter Vasiljevitj Uranov?

*Fothergill* Det är jag. *(reser på sig)*

*vakt 2* Ni ska med här.

*Peter* Så gärna. Vart, om jag får fråga?

*vakt 1* Ni är dömd till landsförvisning för förräderi mot staten.

*Peter* Hur många år?

*vakt 1* Så många ni vill. För alltid.

*Savanrog* Sibirien som vanligt.

*Peter* Ingen rättgång?

*vakt 1* Den har varit.

*Peter* Utan mig?

*Savanrog* Det är alltid så.

*vakt 1* Tillräckliga bevis fanns.

*Peter* För vad?

*vakt 1* För ert brott.

*Peter* Som var?

*vakt 1* Det har jag inget med att göra.

*vakt 2* Det vet ni bäst själv.

*Peter* Nej, det vet jag sämst själv. Jag hämtades för att jag hjälpt och inte avvisat en sårad människa, som dog i mina armar. Var det ett brott?

*vakt 1* Ni släppte in honom under en tid då det var förbjudet för nattliga sammankomster.

*Peter* Han var sårad.

*vakt 1* Det spelar ingen roll. Ni släppte in honom.

*vakt 2* Och han hade skjutit inrikesministern.

*Peter* Det visste jag inget om.

*vakt 1* Men ni kände honom.

*Peter* Är det ett brott att känna en människa?

*vakt 2* Ja, om han skjuter inrikesministern.

*Peter* Det gjorde han efter att jag känt honom.

*vakt 1* Men det var då ni släppte in honom.

*Savanrog* Käfta inte emot, Peter. Ser du inte att ditt fall är hopplöst? De dömer politiska fångar i deras frånvaro bara för att få fart på karusellen, ty fler arresteras än

man hinner rannsaka. Det måste i längden sluta med förskräckelse för obalansen, då inget land kan bli helt och hållet bara ett fängelse.

*Peter* Är inte alla länder det, om livet är ett fängelse?

*Savanrog* Du har rätt. Du är klokare än jag. Lycka till. Från Sibirien kan du kanske rymma till Amerika.

*vakt 1* Ingen rymmer från Sibirien.

*Savanrog* Men alla försöker, och de som lyckas försvinner. Vart tror ni de tar vägen?

*vakt 1* De dör anonymt och begravs anonymt.

*Savanrog* Det gör alla människor i längden, så det är ingen skillnad. Jag ska se till att du får med dig alla böcker du vill ha som rolig underhållning på resan, Peter. Du kan behöva omväxling där borta.

*Peter* Tack.

*vakt 1* Marsch! Ni skall med tåget!

*Peter* Tack för att ni hjälper mig hålla tidtabellen.

*vakt 2* Vårt privilegium. *(De marscherar ut med Peter.)*

*Savanrog* Så fortsätter livet här som vanligt med pokerspel och snuskiga skämt som om ingenting hänt. Och ingenting har hänt, tills näste man förs bort för alltid... Vilket skämt är inte livet, men skämtet är utan mening, då meningen med livet tycks vara att skämtet inte alls är roligt...

#### Scen 4. Fångkolonin i Russkojansk.

*(Peter träder in i ett eländigt kollektivt fångboende. De andra internerna vaknar till.)*

1 En levande snögubbe!

2 Då har de inte glömt oss.

3 Vad önskas?

4 Vi har alla komforter här utom de mänskliga.

*Peter* Jag kan se det. Jag är förvisad hit på tio år för att jag försökte rymma från Irkutsk.

4 Det där var väl dumt gjort. Det var väl så de sade. Och så gav de dig tio år norr om polcirkeln. Du kunde knappast ha fått det roligare.

*Peter* Nej. Jag heter Peter Vasiljevitj Uranov. Jag dömdes för att jag försökte rädda en sårad revolutionär till livet.

1 Kalla mig skurken. Det gör alla här. Jag är mördare.

*Peter* Till yrket?

1 Ha-ha!

2 Kalla mig rotborsten. Det gör alla här. Det är jag som försöker hålla rent här. Det är omöjligt. Det försökte jag också i samhället med att kasta bomber mot skurkar. Det var omöjligt det också. Här kan jag åtminstone tvätta potatis.

3 Kalla mig Vladimir. Ju mindre sagt om mig desto bättre.

4 Det gäller för oss alla. Jag är Vladislav, polack. Jag var hemlig polis i tsarens tjänst som förrådde poliser åt terroristerna.

*Peter* Det kunde du ha blivit arkebuserad för.



4 De fick aldrig veta allt vad jag gjorde.

1 Välkommen i gänget. Du har säkert skickats hit av misstag, kanske till fel by. Här lönar det sig i alla fall inte att rymma.

2 Då försvinner man direkt. Det finns inget att rymma till.

*Peter* Jag kan förstå det. Vintern gör det omöjligt, och när snön smälter blir vi helt isolerade då hela regionen bara blir ett enda stort träsk.

1 Känn dig som hemma. Allt vi kan göra här är att hjälpa varandra överleva förgäves.

*Peter* Inga bekymmer. Jag har arbete att göra.

4 Har du kommit hit för att arbeta?

*Peter* Jag fick en hel del böcker med mig och annat material. Kan någon av er läsa, skriva och räkna? *(De fyra ser dumt på varandra.)*

4 Inte mycket.

*Peter* Då kan jag undervisa er. Jag har varit lärare.

3 Jag slår vad om att du dömdes bara för dina vackra ögons skull.

*Peter* Jag visste inte att jag hade vackra ögon, men det förklarar saken.

2 Vi har fått en narr i sällskapet! Låt oss hurra för honom!  
*(De hurrar.)*

1 Nu lagar vi lite te. Det kan snögubben behöva så han tinar upp.  
*(De skrider till verket.)*

Akt II scen 1. Åtta år senare. Samma hydda.

*7 kosacker kommer fram till hyddan utanför.*

1 Tror ni verkligen det finns någon levande kvar här?

2 Enligt rapporterna var fem förvisade hit.

1 Ingen har besökt eller hört något från dem på tre år.

3 Enligt jakuterna bor det någon här.

4 Vi försöker. *(De bankar på.)*

*Peter (kommer fram från bakom ett hörn, åldrad.)* Ingen jakutier bankar så.

1 *(ropar)* Är det någon hemma?

*Peter (öppnar dörren, synar dem, bjuder in dem)* Stig in.

2 Bor ni ensam här?

*Peter* Sedan tre år. Jag hade fyra kamrater, men de dog i sjukdom eller drunknade. Vad vill ni, och vilka är ni?

1 Vi kommer med goda nyheter. Vi besöker fångläger efter fångläger. Tsaren är störtad, och alla fångar är fria.

*Peter* Ta om det där, fast långsammare.

3 Har ni bott alldeles ensam här i tre år?

*Peter* Nej, jag har haft ständigt sällskap av jakutierna.

4 Då har ni varit ensam.

*Peter* Jag har haft mina böcker och mina sysslor. Ta om det nu från början. Vad är det egentligen som har hänt?

3 Vi har gjort revolution i Ryssland och har numera en folkvald demokratisk regering under ledning av socialdemokraten Alexander Kerenskij, som har tillsatt en provisorisk regering, vilket vi måste ha, då vi ligger i krig för tredje året.

*Peter* Krig?

4 Ja. Hela världen ligger i krig. Alla deltar. Tyskland och Österrike började mot Serbien och Ryssland, och Frankrike och England slöt upp på vår sida.

*Peter* Och ni gör revolution mitt under brinnande krig?

2 Ja, för vi är trötta på kriget.

*Peter* Om Kerenskij gjort revolution för att avsluta kriget, varför avslutar han inte kriget?

3 En bra fråga. Det undrar vi också.

4 Han vill kanske inte svika Frankrike och England, som i så fall får stå ensamma mot axelmakterna.

*Peter* 'Axelmakterna'?

4 Österrike och Tyskland.

*Peter* Så kriget har hållit på i tre år?

1 Tre år i höst.

*Peter* Ett världskrig?

3 Som ingen har råd med, allra minst Ryssland.

*Peter* Det kan aldrig sluta väl.

1 Men nu är ni i alla fall befriad. Det är en god början för revolutionen.

*Peter* Den måste avsluta kriget. Annars kan den aldrig få ordning i Ryssland.

4 Säg det till Kerenskij, när ni kommer till Petersburg.

3 Ni kommer med oss till Irkutsk. Därifrån måste vi fara österut, men ni kan fortsätta hem.

*Peter* Vad är 'hem'?

4 Har ni glömt det?

*Peter* Jag har aldrig haft något.

3 Då kan ni skapa er ett nu.

*Peter* Tror ni det?

3 Det är värt ett försök.

*Peter* Jag tvivlar på det. Jag har snart packat mina saker. Det är inte mycket, så kan vi ge oss iväg sedan.

1 Det hastar, ty snösmältningen är på väg.

*Peter* Jag vet. Ni kan lita på mig. Det är ingen fara. Jag känner vägarna.

2 Vilken tur att vi skulle råka stöta på er!

*Peter* På gott och ont. Ärligt talat gör det mig detsamma, men jag kommer med er.

4 Ni kan bli nationalhjälte bland många andra.

*Peter* Tack, men den äran betackar jag mig för.

*(packar ner sina få saker i ett knyte och följer med dem.)*

## Scen 2. Ett fängelse.

*Adraxin* Vem kan begripa sig på denna absurda revolution? Vi får en revolution som lovar guld och gröna skogar utom det omöjligaste av allt, frihet, och släpper lös alla fångar utan urskiljning, varpå dessa översvämmar hela landet så att ingen ordning kan upprätthållas, medan den nya regeringen ändå sanslöst envisas med att hålla fast vid kriget, som måste bli hela världens ruin. När ordningen inte kan upprätthållas tar terroristerna över, som sätter i gång folkutrotningar av alla människor av bildad klass och utbildning. Det är mitt enda brott: jag är bildad aristokrat. Därför sitter jag i fängelse i väntan på transport till Moskva för avrättning. Nå, här kommer nu den kommissarie som skall transportera mig. Hoppas han inte har några ännu sämre nyheter. Vad nytt, herr kommissarie?

*Peter (som kommissarie)* Tyvärr har jag dåliga nyheter. Den grevinna som skulle resa med er har begått självmord.

*Adraxin* Stackarn. Hon var alltför labil. Hon fick väl skräcken och tog hellre sitt eget liv än blev avrättad av bolsjevikerna.

*Peter* Precis.

*Adraxin* Hur gjorde hon det? Ni har ju kliniskt berövat oss alla självmordsmöjligheter.

*Peter* Hon stack sig i halsen med en säkerhetsnål tills hon träffade en åder och blödde ihjäl.

*Adraxin* Ett groteskt vittne och vitsord för revolutionen. Hur kunde era myndigheter ta risken att låta henne ha tillgång till en säkerhetsnål?

*Peter* Försumlighet. Överkommisarien är mycket upprörd. Hon skulle ha varit ett viktigt vittne mot folkets fiender.

*Adraxin* Det är väl därför man också vill skona mitt liv tills jag har vittnat färdigt?

*Peter* Ert antagande är riktigt.

*Adraxin* Och vilka är folkets fiender? De som beskyddat dem, uppehålligt dem och gett dem arbete i hundrade år, eller de som massakrerar dem, skickar ut dem i krig, vållar inbördeskrig och massutrotningar?

*Peter* En ledande fråga.

*Adraxin* Ni verkar sällsamt oberörd för att vara kommissarie. En riktig bolsjevik hade blivit förbannad och skjutit eller våldtagit mig på fläcken. Vem är ni egentligen? Har ni tagit på er en bolsjevikisk förklädnad för att överleva?

*Peter* Jag är oskyldig till mitt eget öde, som gjort mig fullständigt likgiltig för det. Jag satt åtta år i Sibirien för att ha hjälpt en sårad medmänniska och blev när jag blev befriad gjord till kommissarie. Jag bara följde med. Jag gjorde ingenting själv.

*Adraxin* Då är ni ingenting.

*Peter* Precis.

*Adraxin* Och ni har fått den obehagliga och riskabla uppgiften att föra mig levande till Moskva, ett företag som kan bli ett gatlopp hela vägen, då alla bolsjeviker är ute efter en farligt bildad grevinnas liv.

*Peter* Jag har inget val än att genomföra uppgiften.

*Adraxin* Ni följer med.

*Peter* Vad annat kan jag göra.

*Adraxin* Och vad var ni från början, innan ni blev satt i Sibirien?

*Peter* Bokbiträde och översättare.

*Adraxin* I Moskva?

*Peter* Petersburg.

*Adraxin* Er behöver jag i alla fall inte frukta något ont av. Jag accepterar er som min eskort.

*Peter* Det skall bli en ära för mig, grevinna.

*Adraxin* Schh! Säg inte ordet grevinna högt. Någon kan höra er. Det är förbjudet att titulera någon numera utom med kamrat eller kommissarie.

*Peter* Jag ber om ursäkt, kamrat grevinna.

*Adraxin* Så ska det låta! (*tar hans hand*) Ni roar mig. Får man be om en tjänst?

*Peter* Vad gäller det?

*Adraxin* Inte för att jag har något emot sällskap i sängen, men här är lite väl många på en gång, och sänglös är inte världens roligaste. (*daskar till sin madrass, som spritter åt alla håll av ohyra*)

*Peter* Jag förstår. Ni skall få en annan madrass.

*Adraxin* Jag tackar för vänligheten.

*Peter* Det blir en nödvändighet. Överheten vill inte se er uppäten innan ni har vittnat.

*Adraxin* Jag menar det. Överhetens intresse behagar på denna punkt överensstämma med mitt eget, vilket inte är någon komplimang från överhetens sida utan bara en tillfällighet, eller hur? (*Peter bugar sig avmätt och avlägsnar sig.*) En gåtfull vrakspillra av revolutionen. Vad han än är, så inte är han ryss. (*Grevinnan daskar roat madrassen en gång till med samma rykande resultat.*)

### Akt III scen 1. Banketten i Saratursk.

*En yppig bankett med idel upprymda soldater, alla något berusade, och en och annan kvinna. Översten (reser sig och klingar i glaset)* Det är en stor dag idag, mina soldater, när vi firar vår första stora seger väster om Ural över de röda banditerna. Vi behärskar nu hela Sibirien, kosackerna trycker på söderifrån Ukraina, från Riga tågar vi mot Petersburg, som snart skall återfå sitt gamla namn igen, och fransmän och briter har lovat oss en fjärde front från Ishavet och Arkangelsk. Vi kan inte förlora, för vi har redan segrat! Moskva är inom räckhåll!

*(Alla jublar och höjer sina bågare.)*

Och som symbol för vår seger har vi med oss här i kväll en av våra befriade skyddsänglar, en god representant för de bästa och ädlaste mänskorna här i landet. Får jag presentera grevinnan Maria Alexandra Adraxin, som utan vår befrielse hade förts till Moskva för att avrättas! (*Alla jublar. Översten gör en gest, och Adraxin träder in nytoiletterad helt i vitt och bländande skön.*)

Ni är pricken på i-et för vår seger i kväll, grevinna, och en ära för vår festbankett och vårt segrande kompani.

*Adraxin* Ni är inte i Moskva ännu, kamrat. Ni har mycket kvar att göra.

*Översten* Vi tackar för den nyttiga påminnelsen!

*Adraxin* Ärligt talat borde ni inte sitta här och supa ner er hela natten och låta er seger stiga er åt huvudet medan de röda terroristerna kanske som bäst förbereder ett motanfall.

*en major* Är grevinnan strateg?

*Adraxin* Nej, men jag har sett tillräckligt mycket av revolutionen för att förstå hur den fungerar. Den står inte stilla ett ögonblick utan växlar hela tiden, så att man aldrig från den ena dagen till den andra kan förutse vad som ska hända.

*en sergeant* Berätta för oss, grevinna! Hur lyckades ni komma undan de röda?

*Adraxin* Jag ville fly via Sibirien till Amerika som den enda överlevande av min familj, när jag togs av de röda och skulle föras till Moskva för rättegång och avrättning av en kommissarie, som verkade lika ointresserad av revolutionen som jag. Jag skulle användas som vittne mot mina egna släktingar och vänner för att sedan skjutas. Men en bro hade rasat på vägen, och vi måste ta en annan väg genom skogen, min kommissarie följde mig så långt han kunde tills ni hade tagit Jekaterinburg och kom vidare över Ural. Då ansåg han det bäst att jag anslöt mig till er och förde mig inom räckhåll för era linjer.

*Översten* Vem var han?

*Adraxin* Vem han än var, så tror jag inte han var den han utgav sig för att vara. Jag har träffat många sådana. De byter sida allt eftersom och vill egentligen bara leva i fred och ge fan i politiken och alla dess fejder. Han hade hamnat där han var och lydde order och trotsade dem, när han fann detta riktigare.

*Översten* Han räddade ert liv.

*Adraxin* På gott och ont.

*majoren* Vill ni inte leva?

*Adraxin* Livet är till för att levas. Så länge man lever är det bäst att leva så gott man kan. Dö kan man göra sedan.

*sergeanten* Rätt så, madame! Skål, prinsessa!

*Adraxin* Jag är inte prinsessa, bara grevinna. (*besvarar skålen*)

*Översten* Är ni inte släkt med tsaren?

*Adraxin* Avlägset.

*Översten* Hur reagerade ni när tsaren och hela hans familj blev mördade?

*Adraxin* Han hade en kunglig kusin i England, som kunde ha räddat deras liv. När det kom till kritan förbjöd de tsarfamiljen att komma till England, fastän de var allierade i kriget. Sällan har England visat sig så fegt.

*majoren* De hade en socialistisk premiärminister.

*Adraxin* Nej, han var bara liberal.

*sergeanten* Vad tänker ni göra nu?

*majoren* Följ med oss på vårt triumftåg till Moskva! Var vår galjonsfigur!

*Adraxin* Jag skulle gärna göra det om ni segrar. (*I det samma bryter kanonelden ut.*)

*Översten* Bakhåll! Ta betäckning! De röda är tillbaka!

(*Skottlossning, krutrök och fullständig villervalla. Ljuset bryts och alla försvinner åt alla håll.*)

*Adraxin (ensam kvar)* Nu kommer de och tar mig igen. Vad blir nästa akt i detta blodiga narrspel? (*drar sig lugnt tillbaka i det totala stridslarmet*)

*majoren* Madame, ni måste fly med oss! De röda återtar Saratursk!

*Adraxin* Jag måste ingenting. Vad har jag med ert inbördeskrig att göra?

*majoren* De kommer att mörda er!

*Adraxin* Det tror jag inte förrän de gör det.

*majoren* Det enda möjliga livet är med de vita. Vi främjar livet och bevarar det och lever för det. Det såg ni nu i kväll när vi hellre stannade och festade än fortsatte framryckningen. De röda vill bara underkasta sig hela världen. De är galna maktfanatiker som ämnar mörda alla som de får för sig att står i vägen. Vårt imperiums överklass var ett harmlöst folk av sällskapsmänskor som bara ville leva för livskvalitetens skull, för livets nöjen och andlig odling. De ville inte ha något med politik att göra. Kommunisterna ämnar utrota dem till sista man, utplåna dem ur historien och göra det omöjligt för sådana goda människor att mera finnas till. Ni är en av dem som än så länge överlevt och kan bli till en viktig symbol för alla oss som redan förlorat våra familjer för den sanslösa revolutionens skull. Kom med oss och lev med oss.

*Adraxin* Som en sorts överklassoldathora? Tror ni inte jag genomskådar er? Sedan min familj mördades och jag tvingades lämna vårt gods har jag ständigt blivit antastad av folk ur alla klasskikt, från vita generaler till röda kommissarier och nersvärtade kolarbönder. Jag känner er alla. Ni vill alla rädda mig till livet med ursäkten att alla andra vill döda mig för att få ha mig för er själva. Tack, jag klarar mig bäst ensam. Jag börjar känna mitt öde nu och börjar lära mig hantera det. Sköt era egna angelägenheter, fly för era liv och kämpa tills ni dör i ert usla meningslösa nedriga krig och låt mig få ta hand om mitt eget öde.

*majoren* Som ni vill, madame, jag kan inte tvinga er, men jag har varnat er.

*Adraxin* Tack för varningen, men den var självklar innan ni kom med den. Lycka till med inbördeskriget, major. (*Majoren gör en avmätt bugning och går skyndsamt.*)

Han klarar sig aldrig. De är prisgivna allesammans. Västmakterna har redan förrått dem, och kommunisterna är för onda för dem. Det gör mig ont om Koltjak och de andra.

*en röd soldat (kommer in med en överordnad)* Här är hon, kapten!

*kaptenen* Oskadd, hoppas jag.

*soldaten* Det ser så ut.

*kaptenen* Jag hoppas de vita inte behandlat er skändligt, prinsessa.

*Adraxin* Ni kommer inte heller att kunna göra mig till er soldathora, även om det skulle kosta mig livet.

*kaptenen* Det är inte det det handlar om. Ni är en viktig fånge som vittne mot den störtade överklassens brott mot Rysslands folk.

*Adraxin* Och vem är det som massakrerar Rysslands folk? Vi gjorde det inte. Ni gör det.

*kaptenen* Vilka vi?

*Adraxin* Alla ni som deltar i inbördeskriget, vita och röda.

*kaptenen* Ni skär alla över en kam. Vi vill bara ha social rättvisa.

*Adraxin* Genom massakrer utan lagliga rättegångar?

*kaptenen* Er gamla regim skickade vem som helst till fångläger utan lagliga rättegångar.

*Adraxin* Men ni mördar vem som helst utan lagliga rättegångar. Vilket är värre? Har ni inte bara accelererat ondskan i stället för att stoppa den?

*kaptenen* Den måste elimineras och utrotas! Sedan kan vi bygga en ny paradisvärld.

*Adraxin* På den gamlas ruiner och över oräkneliga massgravars osaliga lik? Tror ni världen någonsin kommer att kunna glömma tsaren och hans familj?

*kaptenen* Den måste!

*Adraxin* Ännu mindre gör den det.

*kaptenen* Kamrat prinsessa, med er kan man inte resonera. Ni är hopplös.

*Adraxin* Tack för komplimangen.

*kaptenen* För henne i arrest! I ensamcell.

*soldaten* Ja, kapten. (*ledsagar Adraxin ut.*)

*kaptenen* För vacker för denna världen. Hon klarar det aldrig. En oskuld som är vacker och envisas med att hålla på sin oskuld måste göra alla karlar galna tills de lyckats förgöra henne. Hon har ingen chans. Bara jag kan skydda henne, men mig vill soldaterna bli av med. Rysslands kaos blir värre för varje dag, och bolsjevikrevolutionen och uppgivandet av kriget gjorde bara läget värre...

## Scen 2.

*Adraxin* Ni har räddat mig igen.

*Peter* Ni hade blivit mördad annars.

*Adraxin* Vad hände?

*Peter* Soldatesken stormade fängelset. Alla vita skulle mördas. De hade gjort sig av med befälet.

*Adraxin* Såg ni det komma?

*Peter* Det var oundvikligt. Ingen var att lita på. Vem som helst kunde mutas med vad som helst. Därför kunde jag så lätt smugla in brev och en pistol till er.

*Adraxin* Det krävdes tre skott att skjuta sönder låset. Dessa moderna pistoler gör så liten skada.

*Peter* Hade ni stannat kvar hade ni blivit mördad.

*Adraxin* Så säger de alla. 'Stannar ni kvar blir ni mördad. Kommer ni inte med oss blir ni mördad.' Hela världen vill mörda mig av någon anledning, men jag ser dess människor bara mörda varandra.

*Peter* Det gäller att hålla sig utanför.

*Adraxin* När vi skildes rådde jag er att sälla er till de röda, eftersom ni redan var etablerad kommissarie. Gjorde ni inte det?

*Peter* Nej.

*Adraxin* Varför inte?

*Peter* Jag var aldrig en av dem och vill aldrig bli en av dem.

*Adraxin* Varför?

*Peter* Därför att jag inte är en av dem.

*Adraxin* Då står vi båda utanför världen. Min familj har de massakrerat, och familjens egendom har de beslagtagit, men jag har släktingar och vänner utomlands. Om ni kunde hjälpa mig ta mig till Rostov eller Odessa...

*Peter* Det är precis min avsikt. Ni försökte muta mig till det tidigare, men jag vill inte ha något betalt för det.

*Adraxin* Har ni tänkt om? Ni vill inte längre föra mig till Moskva?

*Peter* Det ville jag aldrig, men jag måste synas göra det, till en början.

*Adraxin* Och jag som trodde att ni nästan var kommunist.

*Peter* Jag är nästan människa. Mer än så är jag inte.

*Adraxin* Då är ni på god väg.

*Peter* I bästa fall.

*Adraxin* Vem är ni egentligen?

*Peter* Det har jag talat om för er. Jag var bokbiträde i Sankt Petersburg.

*Adraxin* Och före det? Ni är närmare fyrtio.

*Peter* Före det var jag ingenting. Mitt liv började där med arresteringen. Men vem är ni själv förutom grevinnan Adraxina?

*Adraxin* Jag är faktiskt änka, men vi fick aldrig några barn. Vi var gifta i fyra år, greven och jag, när han kallades ut i kriget och dog i Galizien. När revolutionen kom lämnade de flesta av mina anhöriga landet och uppfordrade mig att göra det samma, men jag envisades med att stanna kvar. När bolsjevikrevolutionen kom var det för sent. Vårt gods plundrades och beslagtogs, de slog sönder allt vackert som de inte förstod sig på, och de anhöriga som fanns kvar blev nog alla arkebuserade med vårt tjänstefolk. Tsaren flyttades till Tobolsk, och jag försökte rymma inkognito till de vita i Sibirien men åkte fast. Resten vet ni. Men jag vet fortfarande ingenting om er.

*Peter* Ni känner mig. Det räcker.

*Adraxin* Ni har gett mig något att leva för.

*Peter* Vad då?

*Adraxin* Ni, min mystiske räddare.

*Peter* Nej, det är ni som räddat mig eller åtminstone min själ. Jag hade aldrig tidigare något att leva för. I er ser jag plötsligt en mening med mitt liv.

*Adraxin* Så låt oss stanna tillsammans och fly vidare tillsammans.

*Peter* Precis min åsikt.

*(De kan inte låta bli. De möts i en kyss.)*

*Adraxin* Kom nu. Vi måste skynda oss vidare. De kommer att jaga oss.



*Peter* Ja, min älskade. Låt oss lämna världen bakom oss. *(Han kysser henne igen, och de beger sig skyndsamt vidare.)*

### Scen 3.

*En lång kö av trashankar-flyktingar inför ett bord med en förhørsledare skyddad av röda vakter.*

*Bernstein* Nästa! *(En gammal man är i tur.)* Yrke?

*den gamle* Filosofie professor.

*Bernstein* Borgare. Ut med honom.

*den gamle* Jag har aldrig haft någonting med våld att göra i hela mitt liv.

*Bernstein* Desto större skäl att skjuta er. Ni har tjänat etablissemanget. Ut med honom. Nästa! *(Han förs bort. Nästa förs fram, en enkel man.)* Yrke?

*mannen* Bagare.

*Bernstein* Kapitalist. Ut med honom! Skjut honom!

*mannen* Jag har bara bakat bröd...

*Bernstein* Ni har tjänat pengar! Ni har gjort förtjänster! Ni är en parasit! Ut med honom! Nästa! *(en flykting)* Vad har ni gjort i ert liv då?

*flyktingen* Försökt överleva.

*Bernstein* Hur då?

*flyktingen* Genom att fly.

*Bernstein* Har ni flytt då genom hela livet?

*flyktingen* Det kan man säga.

*Bernstein* Det kan man inte leva på. Hur har ni då förtjänat ert leverne? Är ni tåggränare?

*flyktingen* Nej. Jag har tiggat.

*Bernstein* Alltså en parasit. Bort med honom.

*flyktingen (ner på knä)* Min fru våldtogs ihjäl av de vita. Mina barn mördades av de röda. Mitt hem brändes ner av partisaner. Vad kunde jag annat göra än fly för livet? Tag då mitt liv, så att jag slipper fly mera!

*Bernstein* Du bad om det själv. Bort med honom! Nästa! *(Peter och Adraxin kommer fram.)* Vad har vi här då? En förment bonde och hans menlösa dotter! Jag tror inte ni är släkt ens. Se på hennes fina händer. Hon har inte arbetat i hela sitt liv. Hämta hit fotogalleriet!

*Peter* Hon har varit länge sjuk och bara återhämtat sig helt nyligen.

*Bernstein* Och ni pratar inte alls som en bonde utan som en bildad man, men ert yttre tyder på motsatsen. Har ni suttit i Sibirien? Ni ser så ut. I så fall är ni fri. Låt oss se på kvinnan. *(synar ett fotogalleri över efterlysta personer som hämtats åt honom)* Det var det jag trodde. Se här. Ni är grevinnan Maria Alexandra Adraxin, släkt med tsaren. Ni har undkommit oss i månader!

*Adraxin* Det är det löjligaste jag har hört. Om jag är lik en för mig helt okänd person är det inte mitt fel.

*Bernstein* Hon till och med talar som en prinsessa. Ni förräder er själv, förbannade spion och förräderska av landet! Ni skall arkebuseras!

*Pusjkov (ingriper)* Ursäkta mig, kamrat, men det var jag som skickade dessa båda till er för närmare undersökning. Ni är inte här för att avrätta vem som helst godtyckligt utan för att frikänna eventuella oskyldiga. Vad har ni för bevis? Låt mig se fotografiet. (*Han visas fotografiet.*) Alla dessa fotografier är uråldriga och värdelösa. Ni kan inte döma någon på grund av ett undermåligt fotografi mer än tio år gammalt.

*Bernstein* Bevisa henne oskyldig då, om du kan!

*Pusjkov* Det finns andra fångar här från det Adraxinska godset. En som arbetat där måste kunna identifiera henne.

*Bernstein* Hämta honom då, så att vi får det här avklarat! Här får ingen vit överleva! (*Pusjkov går.*)

(*till Adraxin*) Jag vet att ni är den eftersökta grevinnan. Det spelar ingen roll vad någon säger. Jag ser det igenom er. Era vita händer, ert aristokratiska sätt, ert fina utseende, allt talar emot er. Ni har ingen chans. Det är lika bra ni erkänner att ni är den folkfiende ni är. (*Pusjkov återkommer med en gammal man.*)

*Pusjkov* Denne man var trädgårdsmästare hos Adraxins i hela sitt liv. Taminskij, kände ni grevinnan?

*trädgårdsmästaren* Jag såg henne växa upp och var med på hennes bröllop. Ja, jag erkänner att jag kände henne, då jag såg henne dagligen under hela hennes levnad. Lever hon än? Hela hennes familj mördades.

*Bernstein (ilsket)* Är det hon? (*pekar oförsynt på Adraxin.*)

*trädgårdsmästaren* Det där? Nej.

*Bernstein* Är ni säker?

*trädgårdsmästaren* Jag har aldrig sett henne förut.

*Bernstein* Ni ljuger!

*trädgårdsmästaren* Varför skulle jag ljuga? Jag är en gammal man och har inget kvar att förlora utom livet.

*Bernstein (hoppas jämfota av raseri)* Han ljuger! Den gamle fjanten ljuger! Han driver med mig!

*Pusjkov* Han är icke desto mindre ett vattentätt vittne. Ni kan inte arkebusera henne med en sådan vittnesutsago.

*Bernstein* Bort med dem! (*till Peter och Adraxin*) Undersökningen av er fortsätter senare. Ni kvarhålls i arrest så länge.

*Pusjkov* Kom med mig. (*tar hand om Peter och Adraxin*)

*Bernstein* Nästa! (*några zigenare föres fram*) Zigenare! Det ser jag genast! Parasiter! Ut med dem! Nästa!

*Pusjkov (stannar Peter och Adraxin)* Ni skall med tåget till Samara för vidare identifiering. Två soldater eskorterar er. (*Två soldater övertar dem. Pusjkov gör honnör och lämnar dem.*)

*Peter* Kände du igen trädgårdsmästaren?

*Adraxin* Naturligtvis.

*Peter* Ljög han?

*Adraxin* För fulla muggar, bara för att rädda våra liv. Den där kommandanten gjorde vad som helst för att offra vilka liv som helst. Den gamle trädgårdsmästaren gjorde hellre motsatsen.

*Peter* En trädgårdsmästare är en trädgårdsmästare. Hans livskall är att odla och främja livet.

*Adraxin* Därför överlever de alltid.

*Peter* Kom, min vän, vi måste hinna med tåget. (*ger tecken till soldaterna att de är redo, och de går ut.*)

#### Akt IV scen 1. Tågekupén.

*Adraxin (vaknar upp)* Var är vi?

*Peter (har också just vaknat)* Jag undrade just samma sak.

*Adraxin* Är det en dröm vi har vaknat i? Det här är ju en första klass kupé.

*Peter* Det ser inte bättre ut.

*Adraxin* Det var ett vanligt tåg med mest bara godsvagnar fullproppade med flyktingar, och så var det en första klass vagn, och den har vi placerats i.

*Peter* Det måste vara något misstag.

*Adraxin* Eller också var det ett avsiktligt sådant.

*Pusjkov (öppnar dörren och tittar in)* Ni har sovit länge och gott.

*Peter* Är ni ansvarig för detta?

*Pusjkov* Ja. Jag har order att föra er till Samara för identifiering.

*Peter* I en första klass vagn?

*Pusjkov* Misstycker ni?

*Adraxin* Inte alls. Men vad gör oss den äran?

*Pusjkov (slår sig ner)* Det här är min kupé. Jag är ju kapten i röda armén och privilegierad. Jag bör inte släppa er ur sikte, för ni bör inte få rymma. Alltså är det bäst att ni eskorteras i min kupé. Några invändningar? Då så. Jag hoppas natten har varit angenäm.

*Peter* Den kunde inte ha varit bättre. Vi är inte precis bortskämda med komfort.

*Pusjkov* Utom hon där, som inte är precis bortskämd med motsatsen. I vår tid överlever man bara genom lögn, då hela världen och tiden är en lögn. Taminskij är en virtuos på att ljuga. Era liv är inte de första han har räddat.

*Peter* Betyder det att ni anlitar honom varje gång det gäller att rädda ett liv?

*Adraxin* Även om han inte funnits hade ett gammalt fotografi aldrig kunnat fälla mig, och jag hade blånekat intill döden.

*Pusjkov* Där bidrog jag med en liten lögn. Fotografiet var tvivelsutan av er, grevinna. Därför blev Bernstein så rasande då det var så självklart.

*Adraxin* Ni har räddat våra liv. Varför?

*Pusjkov* Det vet jag inte riktigt själv. Kanske för att man i längden måste tröttna på alla meningslösa massakrer och massavrättningar. Det blev tjatigt i längden, och

det blir aldrig roligt. Det är bara meningslöst. Ser man då en möjlighet då och då att rädda ett liv som verkar värt att rädda så är detta mera meningsfullt.

*Adraxin* Men vi blir väl ändå arkebuserade i Samara?

*Pusjkov* Med största sannolikhet. Bernstein ville ha er halshuggen offentligt. Ni slipper åtminstone det. Många helt enkelt klubbas ihjäl eller sticks ihjäl med bajonetter för att få det att gå fortare.

*Adraxin* Vi är er utomordentligt tacksamma för den frist ni gett oss.

*Pusjkov* Inget att tacka för. Hela livet är bara en kort frist från döden. Man får ta vara på de få korta ögonblick och ljuspunkter i livet som inte bara handlar om döden.

*Adraxin* Vi har matsäck med oss. Det minsta vi kan göra är att bjuda med oss åt vår vän, eller hur, Peter?

*Peter* Absolut.

*(Adraxin öppnar korgen med matsäcken, och Pusjkov gör stora ögon när den synes omätlig när hon plockar fram bröd och smör, skinka och kaviar, tvättade morötter och potatis, kokta ägg och en flaska konjak till sist bland mycket annat.)*

*Pusjkov* Hur har ni fått tag på allt detta? Det är ju ett helt skaffereri!

*Peter* Det är en lång historia.

*Adraxin* I Novarodar blev vi omhändertagna av en bondfamilj, där frun hade tjänstgjort i en aristokratisk familj som hade utplånats fullkomligt utom en enda liten flicka. De hade alltid haft det bra hos familjen där det alltid rått välstånd, och de hade under åren kunnat hamstra ganska mycket mat. När vi skildes från dem bad de oss uppsöka den lilla flickan där hon var inhyst i Saratov och försöka ta henne med oss på vår flykt söderut mot Denikins linjer för att nå Rostov eller Odessa. Vi hindrades på flykten och samlades upp hos er, och här är vi nu utan möjlighet att nå Saratov. Men vi har deras mat med oss.

*Peter* Och ni? Vad är er historia? Ni verkar väl ung för att vara kapten i Röda Armén.

*Pusjkov* Låt oss inte tala om det. Hela världshistorien är bara ett enda stort misstag som ständigt har förvärrat sig själv, och vi är alla dess slavar och offer. Låt oss i stället fröjda oss åt vad vi har och glömma vad vi har förlorat och vad vi har framför oss. Ni dukar ju upp rena kalasmåltiden.

*Adraxin* Till er ära, som gjort det minsta för att åtminstone tillfälligt rädda ett människoliv.

*Pusjkov* Jag kunde inte låta bli. Jag såg min chans och tog den. Det är sällan man får tillfälle att rädda liv i den här revolutionen, och jag har bara hjälpt er en bit på vägen. Säg, är det riktig konjak, det här? Jag är inte van vid sådant.

*Peter* Drick mera. Det gör er gott.

*Pusjkov* Det är det det gör. Jag har aldrig mått så bra tidigare.

*Peter* Då är det dags nu då.

*Pusjkov* Och ni, min herre? Hur hamnade ni i vår omöjliga värld?

*Peter* Det har jag alltid undrat själv.

*Adraxin* Han har suttit åtta år i nordligaste Sibirien.

*Pusjkov* Vad hade han gjort? Slängt bomber på någon av tsarens onklar?

*Adraxin* Nej. Det samma som ni. Försökt rädda ett människoliv.

*Pusjkov* Typiskt. Missfoster belönas och promoveras för sina brott, medan de som gör gott blir straffade. För att jag hjälpt er undkomma så här långt kan jag bli skjuten. Bernstein lovade ordna saken, då han var så tvärsäker på att ni var ni.

*Adraxin* Och ändå lät ni mig komma undan.

*Pusjkov* Somliga kommer undan med livet, andra kommer undan med döden, den yttersta flyktvägen för dem som inte kan fly till livet. Om livet inte har någon mening blir dess enda mening döden. När jag såg er, grevinna, och ni vågade ljuga såg jag plötsligt en mening med livet och beslöt att ta den chansen och försöka rädda er. Jag vet inte om försöket kan lyckas, men det är det första i livet jag inte kommer att ångra. Ursäkta mig. *(börjar snyfta och brister plötsligt ut i gråt. Adraxin tar honom i famnen och tröstar honom.)*

*Adraxin* Jag vet hur det känns. Jag är änka efter en vacker ung man som offrades i kriget för andras onda meningslösa viljor. Det hjälper att gråta. Det är nyttigt att gråta. Det är till och med hälsosamt. Att inte gråta är betydligt värre.

*Pusjkov* Förlåt mig. *(torkar sina tårar)* Det måste vara konjaken. Vi ryssar har så lätt för att bli översentimentala, och vodkan drygar ut sorgerna. Men ni verkar inte alls sentimental, kamrat.

*Peter* Jag är rädd att det är det sista jag är.

*Pusjkov* Ändå är ni ryss.

*Peter* Om jag ändå vore det åtminstone.

*Adraxin* Jag visste det. Du måste vara fransman eller nordisk.

*Peter* Det spelar ingen roll. Jag säger som vår vän här, att ju mindre sagt om mig själv, desto bättre. Låt oss dricka slut konjaken i stället.

*Pusjkov* Tillåt mig. *(reser sig med sitt glas)* Vid ett så här högtidligt tillfälle måste man ju hålla tal. Det är ju första och sista gången vi får supera tillsammans, då vi knappast ses mera efter Samara, men det här tillfället skall jag bära med mig in i evigheten. Jag ber att få tacka för maten. Den var mera prisvärd än en festbankett. Jag skall aldrig glömma er, gåtfulla herr baron från ingenstans och den vackraste prinsessa som någon någonsin meningslöst försökt döma till döden. Jag tror inte någon kommer att lyckas. Vi tillhör en bättre värld alla tre, och därför har vi ingenting med denna blodiga, groteska vansinniga och hysteriska värld att göra. Vi är adlade av vårt utanförskap, som räddar oss åt evigheten. Mera högtidlig kan jag inte bli. Är det tillräckligt? *(Adraxin drar ner honom.)*

*Peter* Inför en sådan vältalighet står vi svarslösa.

*Adraxin* Det var ett så fint tal att vi lämnar det obesvarat.

*Pusjkov* Jag älskar er, prinsessa. *(gråter igen)* Det var därför jag ville rädda er. Plötsligt såg jag den enda mening med livet jag någonsin sett. Det var värt ett försök.

*Adraxin (omfamnar honom igen)* Ni är en ung och känslig man. Vad gör ni i denna revolution?

*Pusjkov* Det samma som ni. Jag bara hamnade i den.

*Peter* Drick mera konjak. Det gör er gott.

*Pusjkov* Tack. (*dricker*) Tack för att ni finns och dök upp, så att jag kunde försöka rädda er.

*Adraxin* Genom ert försök har ni kanske även räddat er själv.

*Pusjkov* Nej, jag är förlorad. Jag ser livet i era ögon för framtiden, men som kommunist är jag hopplöst revolutionens offer. Det finns inget hopp för oss terrorister som kastat världen i oöverskådlig olycka. Jag önskar jag kunde fly med er.

*Adraxin* Vi kanske alla tre blir skjutna tillsammans i Samara. (*Tåget rycker till som för att stanna.*)

*Pusjkov* (*tömmer sitt sista glas, blir allvarlig igen*) Vi kommer nu till stationen Tartzov, som är den sista stationen före Samara. Tåget stannar här för byte av vagnar. Vi hinner gå ut och röra på oss. Staden ligger vid Volga, och det brukar alltid lägga till pråmar här, som far neråt floden. För en rimlig penning kan de ta passagerare. Jag bara nämner det.

*Adraxin* Och i Samara vet ingen vad som väntar oss.

*Pusjkov* Ni blir säkert identifierad. Taminskij gjorde vad han kunde. Ni måste själva göra resten.

*Adraxin* Och ni?

*Pusjkov* Tänk inte på mig. Jag tar en promenad. (*lämnar kupén*)

*Peter* Han öppnar en väg ut för oss.

*Adraxin* Om han förlorar oss blir han arkebuserad.

*Peter* Det verkar som om han struntar i det.

(*Ett pistolskott hörs och många upprörda röster.*)

Något har hänt.

*Adraxin* Vi måste ta reda på vad innan vi ger oss iväg.

*Peter* Låt mig gå dit.

*Adraxin* Nej, Peter, jag tror att det var vår vän. (*öppnar dörren och skall gå ut när en banvakt kommer spatserande förbi*) Vet ni vad som har hänt?

*banvakten* Det var en ung officer som sköt sig rakt i huvudet inför alla de väntande passagerarna. Blodet skvätte över hela perrongen.

*Adraxin* Det var det vi fruktade. Ännu ett självmord. (*stänger dörren*) Vi har inget val.

*Peter* Nej. Det var signalen. Det var hans sätt att ge oss fria.

*Adraxin* Tills vidare. (*tar honom i handen, och de går ut ur kupén i gången för att sedan lämna tåget.*)

## Scen 2.

*Pråmskepparen* Sakta flyter moder Volga ut i all oändlighet. Jag föddes här ombord på pråmen mitt bland vågorna som vaggat mig och lugnat ner mig hela livet. Jag är lika lugn och godmodig som hon, en lugn oändlig ström av liv som aldrig sinar, bara fylles på och sväller hela tiden. Gunga sakta, gamla timmerpråm, mot Saratov och din förlossning, där du skall bli av med dina laster för att sedan färdas upp igen för hela floden som en lax och samla på dig nya laster. Allt är i sin ordning oberoende av

världens myller, vanvett och förvillelser, som inte angår oss. (*Adraxin och Peter kommer förbi.*) Har ni sovit gott, mina barn?

*Peter* Tack för er vänlighet att ta oss med.

*Pråmskepparen* Ni betalar ju för det. Jag hoppas det att ni måste samarbeta med min skitiga familj inte är en olägenhet för er.

*Peter* Tvärtom. Det är bara trevligt.

*Pråmskepparen* Hur mår er fru?

*Peter* Tyvärr inte så bra. Kölden och fukten tar på henne.

*Adraxin* det går över. Bara jag lugnar ner mig och vilar blir jag säkert bra.

*Peter* Jag undrar, vi passerar ju Samara i morgon. Där finns säkert rödgardister som söker igenom pråmarna efter fripassagerare och flyktingar.

*Pråmskepparen* Oroa er inte. Jag har ett gömställe i fören som ingen kan upptäcka, och bara jag orkar rubba stockarna som döljer det.

*Peter* Vi tackar er.

*Pråmskepparen* Ni är i fullkomlig säkerhet så länge ni är ombord. Min pråm och livet på floden är en skyddad värld från det hopplöst förryckta och lössläppta mentalsamhället i land. (*går vidare*)

*Peter* Klarar vi Samara är vi sedan fria.

*Adraxin* Hur långt är det sedan till Saratov?

*Peter* Några veckor.

*Adraxin* Där väntar prinsessan vi lovade ta hand om.

*Peter* Om hon ännu finns där.

*Adraxin* Det gör hon säkert. Det blir vår livsuppgift. Vi har gett våra vänliga hjälpare i Novarodar vårt löfte, och vi är dem skyldiga att hålla det.

*Peter* Naturligtvis.

*Adraxin* Lovar du att hålla det, även om jag inte skulle klara det?

*Peter* Så sjuk är du inte.

*Adraxin* Jag hade alltid svårt för de ryska vintrarna. Vi reste alltid bort till vintern utomlands eller till Kina. Jag har tillbringat många vintrar i Paris och Rivieran. Tror du att vi kan komma dit igen?

*Peter* Från Rostov eller Odessa kan vi ta oss till Konstantinopel. Bara vi kommer inom Denikins linjer blir resten lätt. Du måste klara det.

*Adraxin* Jag är inte så robust som du och bara en kvinna.

*Peter* Vi är båda främmande fåglar för denna värld, hopplöst utanförstående och oförstående, men vi kan klara av den tillsammans.

*Adraxin* Men den lilla flickan.

*Peter* Hon är inkluderad.

*Adraxin* Hon är framtiden. Jag tillhör det förflutna. Du är övergången.

*Peter* Vi är skyldiga framtiden att förmedla det goda med det förflutna.

*Adraxin* Vad var gott med det förflutna utom allt det som är dött och förlorat för alltid? (*faller i gråt. Han omfamnar henne, och de går ömt bort tillsammans.*)

Akt V scen 1. Hjälpexpeditionen i Pavlokov.

*Harvardläkaren* Kan vi ta om det hela från början. Fastän barnet inte var ert gör ni ändå anspråk på barnet.

*Peter* Inte helt.

*Läkaren* Enligt era tidigare uppgifter var barnet dotter till er hustru som dog på vägen.

*Peter* Vi var aldrig gifta.

*Läkaren* Hur kan ni då göra anspråk på barnet?

*Peter* Det föll sig naturligt.

*Läkaren* Min vän, vi vill på alla sätt tillgodose era intressen och hjälpa er, men er historia bjuder på åtskilliga frågetecken.

*Peter* Jag är pinsamt medveten om detta. Låt oss då försöka hålla oss till bara det mest väsentliga. Jag räddade grevinnan Alexandra undan revolutionen. Hela hennes familj hade gått åt, men hon hade en dotter i säkert förvar hos en familj i Saratov. Vi försökte ta oss dit över Volga med en timmerpråmskeppare, men de hygieniska förhållandena ombord var vedervärdiga, och hon avled i tyfus. Jag lovade henne att ta hand om dottern och lyckades finna henne hos en hårt prövad familj i Saratov och lyckades trots alla men föra henne hit, men här dukade jag själv under för sjukdomen.

*Läkaren* Vi har aldrig haft ett så svårt tyfusfall som ni. Det är ett under att ni klarade biffen.

*Peter* Men vad har ni gjort med flickan?

*Läkaren* I likhet med så många andra föräldralösa barn som spolats upp här som mänskliga vrakspillror av revolutionen har vi försökt finna ett adoptivhem åt henne utomlands. Vi har lyckats med en första sändning av adoptivbarn till Amerika, men det blir nog den enda. Hon var med bland dem och hamnade i Denver. Därför fick hon namnet Mary Denver, då det var omöjligt att få fram hennes riktiga namn. Ni var för sjuk för att kunna bringa klarhet i hennes historia. Antagligen tar hon sedan sina adoptivföräldrars namn.

*Peter (suckar)*

*Läkaren* Jag beklagar om ni hade velat adoptera henne.

*Peter* Gjort är gjort. Huvudsaken är att det går henne väl. Hon var ändå inte min dotter, och jag har uppfyllt mitt löfte till hennes moder så långt jag har kunnat.

*Läkaren* Det har ni verkligen. Ni har räddat hennes liv.

*Peter* Vad blir det av mig nu?

*Läkaren* Vi skulle ha utmärkt nytta av era språkkunskaper om ni stannade med oss som tolk. Under tiden fortsätter vi göra efterforskningar efter er familj. Ni tycks ha haft en bror i Indonesien med gummiplantager som ämnar sig till Kairo om ett halvår. Ni kunde träffa honom där. Kanske han kan ge er arbete.

*Peter* Jag skulle aldrig känna igen honom.

*Läkaren* Och säkert inte han er heller. Han visste inte att ni fanns. För er familj lär ni ha försvunnit spårlöst i Ryssland för tio år sedan.



*Peter* Ja, det gjorde jag. Det var inte meningen att jag skulle komma till rätta igen.  
*Läkaren* Jag beklagar om vi har hjälpt er med den saken.  
*Peter* Ingen skada skedd. (*fattar hans hand*) Jag ser fram emot vårt samarbete.

## Scen 2. En läkarmottagning i London.

*läkaren* Hur länge sedan är det ni var i London?  
*Fothergill* 23 år sedan.  
*läkaren* Hur känns det att vara hemma igen?  
*Fothergill* Ärligt talat, det känns inte alls.  
*läkaren* Efter era åtta år i tropikerna borde ni ha kommit hem betydligt mera åldrad och härjad än ni är, så det var inte för hälsans skull ni gav upp era gummiplantager?  
*Fothergill* Gummiplantagerna var min brors. När han plötsligt dog utan barn ärvde jag dem, och eftersom jag arbetat under honom genom åren kunde jag fortsätta sköta dem, men jag tröttnade till slut.  
*läkaren* Ni har inte funderat på att skriva andra böcker än om gummi? Med era erfarenheter av revolutionen i Ryssland skulle ni ha mycket att berätta.  
*Fothergill* Kanske. Jag har många förlorade år i Ryssland att ta igen, vilket jag ägnat mig åt sedan jag sålde plantagerna och återvände till Europa.  
*läkaren* Det var dit jag ville komma. Ni är ingen ungdom längre. Jag råder er att sluta med tobak och sprit.  
*Fothergill* Mina främsta avkopplingsmetoder och enda njutningar.  
*läkaren* Skär då åtminstone ner på konsumtionen, och ni bör undvika strapatser och starka sinnesrörelser.  
*Fothergill* Är det hjärtat?  
*läkaren* Har ni känt av det?  
*Fothergill* Nej, utom genom allmän trötthet.  
*läkaren* Det är det definitiva symptomet på att ni måste varva ner och inte utsätta kroppen för kraftansträngningar eller osundheter. Ni överansträngde er under åratals i Ryssland, och det har satt sina spår.  
*Fothergill* Ändå var det där jag hade mitt liv.  
*läkaren* Hur går det med era efterspaningar efter dottern?  
*Fothergill* De lyckades till sist. Familjen levde i Red Springs, Colorado, tills mannen dog, då modern och flickan flyttade till Philadelphia. De är just nu på resa i Europa inför dotterns 18-årsdag.  
*läkaren* Kommer de till England?  
*Fothergill* De har redan varit här och fortsatt till Irland. Jag tänker söka upp dem där.  
*läkaren* Ta det försiktigt.  
*Fothergill* Jag skall försöka.  
(*Doktorn suckar och avslutar undersökningen.*)

Scen 3. En rustik hotellbar på Irland.

*Inga gäster, och bartendern håller på att förbereda stängning,  
när Fothergill kommer till disken.*

*Fothergill* En dubbel.

*bartendern* Så här sent?

*Fothergill* Jag hoppas det inte rubbar era cirklar.

*bartendern* Tvärtom. Jag hade gett upp hoppet om fler kunder idag. (*serverar en dubbel whisky*) Huset bjuder.

*Fothergill* Det är onödigt. Jag är er rikaste gäst.

*bartendern* Huset bjuder ändå. Ni är också vår intressantaste gäst.

*Fothergill* Varför då?

*bartendern* Ni har en hemlighet och avslöjar den inte.

*Fothergill* Jag ska avslöja den i morgon, men bara för den person den tillkommer.

*bartendern* För unga fröken Mary Consett? Ni har varit med henne mer och mer för varje dag och hela kvällen idag.

*Fothergill* Jag hoppas ingen misstycker.

*bartendern* Hennes mor tycks uppmuntra det.

*Fothergill* Då hennes mor är som hon är tar man vara på ensamstunderna med dottern då mamman bara pratar hela tiden.

*bartendern* Ja, det gör hon. Får man vara nyfiken och fråga vad er hemlighet kan handla om och varför den tillkommer en ung amerikanska?

*Fothergill* Hon är inte amerikanska. Hon är ryska och medveten om det.

*bartendern* Jaså? Krigsbarn och adopterad?

*Fothergill* Ja.

*bartendern* Amerika fick nog av sådana efter kriget och satte stopp för flyktingströmmen.

*Fothergill* Hundra föräldralösa barn kom levande ut ur revolutionens Ryssland, och ett av dem var Mary Consett. Jag råkade känna hennes mor.

*bartendern* Det var som attan.

*Fothergill* Hon dog i Ryssland.

*bartendern* En hel roman. Varför har ni inte berättat om det tidigare? Ni har bott mer än en vecka här på hotellet med dem.

*Fothergill* Det är som en svår förstoppning. Man måste samla sig och hämta krafter.

*bartendern* Som att bikta sig i biktstolen med ett svårt brott.

*Fothergill* Någonting ditåt.

*bartendern* Ärligt talat, min vän, tror jag inte modern har hederliga avsikter.

*Fothergill* Vad menar ni?

*bartendern* Hon vet att ni har pengar och lägger an på er och använder dottern som bete.

*Fothergill* Är det vad gästerna tror?

*bartendern* Det är vad alla ser utom ni.

*Fothergill* Jag ser annat som ingen annan ser.

*bartendern* Ni är väl inte kär i henne?  
*Fothergill* Det är inte det det handlar om.  
*bartendern* Utan?  
*Fothergill* Livets mening.  
*bartendern* Det som alla förgäves söker.  
*Fothergill* Hennes mor var livets mening.  
*bartendern* Hennes riktiga mor?  
*Fothergill* Ja.  
*bartendern* Blev hon skjuten av bolsjevikerna?  
*Fothergill* De ville mörda henne men lyckades aldrig. Hon kom alltid undan.  
*bartendern* Och räddade sin dotter.  
*Fothergill* Nej, det var jag som fick rädda henne.  
*bartendern* Det där får ni berätta mera om en annan gång. Jag stänger nu.  
*Fothergill* Jag ämnar berätta det för henne i morgon, om det inte är för sent.  
*bartendern* Sitt kvar med ert glas om ni vill. Jag går och lägger mig. (*går*)  
*Fothergill (ensam)* Nej, jag kommer aldrig att kunna berätta det för henne, för jag kommer aldrig att kunna göra sanningen rättvisa. Ord förvanskar alltid, och bara den egna personliga upplevelsen är fullkomligt sann. Jag lämnar det därhän. Jag har testamenterat henne min förmögenhet, och hon får själv försöka utforska varför när jag är borta. Tack, mitt hjärta, för att du säger till när du vill lämna in. Jag hoppas min förbjudna whiskygrogg hjälper dig på traven. Jag skulle inte kunna dö i ett lyckligare ögonblick än om jag fick göra det nu, när jag har återfunnit henne och avslutat mina affärer till hennes fromma, som ett sista uppfyllande av mitt löfte till mitt livs enda kvinna och mening. (*avslutar whiskygroggen och börjar gå upp för trappan till sitt rum, känner sig för hjärtat...*)

Manali, 2.11.2013

### *Efterskrift*

Romanen skrevs 1933 omedelbart före "*Lost Horizon*" och är väl författarens mest vidlyftiga roman när det gäller persongalleri, händelser och öden och som sådan orättvist undervärderad och bortglömd, fastän den i många avseenden är mera avslöjande än Pasternaks "*Doktor Zjivago*" om samma ämne 25 år senare. Den gjordes till film 1937 med Robert Donat och Marlene Dietrich, båda i ypperliga rollprestationer och i Jacques Feyders mycket kompetenta regi, med oförglömliga revolutionsscener, om dock romanen mycket förenklats – och givits ett lyckligt slut, för säkerhets skull. Romanen är Hiltons mest dubbelbottnade och särpräglade med ett större mänskligt djup och rikedom än kanske någon av de 21 övriga.